

AVANT-PROPOS

Настоящий сборник предназначен для студентов четвертого курса кафедры романо-германской филологии и переводоведения, изучающих французский язык в качестве основного иностранного языка в рамках курса «Устный перевод».

Сборник состоит из 20 контрольных работ (**Travail de contrôle**) в виде текстов на французском языке на общественно-политическую или лингвокультурную тематику для устного перевода (перевод с листа). Времени на подготовку перевода в аудитории предоставляется совсем немного. Текст нужно переводить чётко, в хорошем темпе и желательно на хорошем русском языке.

Перевод с листа — это разновидность последовательного перевода, когда необходимо прочитать про себя небольшой отрывок текста, быстро перевести и озвучить его. В идеале, проговаривая текст, студент должен просматривать следующий его отрывок. Это требует определённых навыков.

Работа с контрольными текстами направлена на преодоление особых трудностей, вызванных недостаточным владением родного языка, неумением грамотно выразить свои мысли. На начальном этапе студенты часто трактуют текст буквально, не перестраивая его и не учитывая особенности французского языка. Студенты переводят слова, а не мысли, в итоге получается корявый и малопонятный текст.

Представленные тексты помогут студентам развивать навык догадывания, то есть уметь догадываться о значении слова или словосочетания, если оно неизвестно, но понятно из контекста или вызывает определённые ассоциации, а также развивать объём оперативной памяти и активного запаса соответствий частотной лексики.

Тексты тщательно отбирались автором и прошли неоднократную апробацию на занятиях со студентами. Материал расположен по степени нарастания сложностей как в области лексики французского языка, так и в плане содержания.

Автор надеется, что представленные в сборнике материалы помогут студентам научиться трансформировать текст и получать качественный перевод.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 1

Faites la traduction:

Les Chinois sont les nouveaux Japonais

Pour la première fois dans l'histoire, plus de 400 millions de Chinois, avec un revenu moyen de 15 000 euros par an, épargnent dans le but d'aller voir ce qu'il y a de l'autre côté de la Grande muraille. Sept Chinois sur dix choisissent, pour leur premier voyage, d'aller jeter un œil sur d'autres pays d'Asie. Mais 30% – voire 42% selon d'autres projections – optent pour le Vieux Continent dont ils ont tant rêvé. Mais, quand enfin ils y mettent les pieds, ils découvrent que rien ou pas grand chose n'est prévu pour les accueillir.

En tant que voyageur récemment sorti de la pauvreté, le touriste chinois va au plus simple, il suit des rêves stéréotypés et veut collectionner le maximum de lieux en un minimum de temps.

En dix jours – durée des vacances des salariés chinois – le touriste moyen atterrit à Francfort et se lance dans un voyage-type : la maison de Beethoven à Bonn, celle de Marx à Trèves, la chocolaterie Pelicaen à Bruxelles, et, tout proche et symbole de richesses, le palais grand-ducal au Luxembourg. Puis ce sont grands magasins et la Tour Eiffel à Paris, les caves viticoles de Bordeaux, les casinos de la Côte d'Azur, les champs de lavande de Provence.

Puis une incursion (налет, рейд) rapide en Suisse. Ensuite, l'Italie: d'abord Vérone où les Chinois veulent voir la maison de Juliette, puis le grand Canal à Venise, la tour de Pise (icône d'une célèbre pub télé), les boutiques de Florence et de Milan, le Colisée à Rome et les ruines à Pompéi. Seuls les plus riches ajoutent Londres, qui nécessite un autre visa, tandis que les autres achèvent leur parcours par un survol du Parthénon, à Athènes.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 2

Faites la traduction:

Anna Pavlova: Le Cygne qui aimait les légendes

«Le Cygne blanc du ballet russe», «un Diamant dansant», «une Inspiration animée de vie »... sont autant d'épithètes données à la grande Anna Pavlova. Cette danseuse russe, qui est entrée dans la légende de son vivant, aurait eu 130 ans le 12 février 2010.

Le parcours d'Anna Pavlova et sa vie de ballerine font penser à un conte de fée: la fille d'une santé fragile se fit admettre à l'École Impériale de Ballet de Saint-Petersbourg et devint danseuse au Théâtre Mariïnski à l'âge de 16 ans. Ses tout premiers rôles dans les spectacles de ballet classiques étaient «Casse-noisettes», «La Bayadère» et «Giselle». Anna Pavlova y a révélé toute la mesure de son talent en joignant à une technique affinée l'élégance, la grâce, l'esthétisme et l'art de la transfiguration. La danseuse avouait elle-même qu'elle voulait: «montrer toute une gamme d'émotions et de passages d'un sentiment à l'autre».

Elle possédait un remarquable don artistique doublé d'une plasticité étonnante. Elle aurait pu tourner dans tous les films muets de son temps. La musicalité jointe au don dramatique génial la rendait absolument unique.

C'est précisément Anna Pavlova qui a révélé les ballets russes au monde en qualité de danseuse-étoile des «Saisons Russes» de Serge Diaghilev à Paris. On a calculé qu'en 22 ans d'interminables tournées l'incomparable Pavlova a donné 9000 spectacles. Pour pouvoir tenir ce rythme, elle usait jusqu'à 2000 paires de chaussons de danse par an et cette quantité suffisait à peine. Ses honoraires étaient les plus élevés au monde et son nom est devenu, comme on dirait aujourd'hui: un «brand».

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 3

Faites la traduction:

A la découverte des survivants de l'extrême

Le Palais de la Découverte à Paris consacre une exposition très pédagogique sur ces organismes capables de résister aux températures les plus extrêmes...

L'exposition «Les Survivants de l'extrême» explore les endroits les plus inhospitaliers du globe, des lieux les plus chauds à ceux les plus pauvres en oxygène. Dans ces milieux extrêmes, animaux et végétaux se sont adaptés à leur environnement et vivent là où survivre est un art.

La première pièce de l'exposition est consacrée au froid. Un mur glacial à toucher, un film à regarder, des épaisseurs de poils d'animaux à comparer... et un phoque! Lui résiste au froid grâce à ses 5 cm de couche de graisse sous la peau. Impressionnant? Attendez de voir dans la salle d'à côté, dédiée aux sécheresses, ce chameau grandeur nature capable de stocker l'eau ou d'en avaler 200 litres en 3 minutes. Ou cette surprenante plante qui se recroqueville et se dessèche en attendant la prochaine pluie.

Dernière étape de l'exposition: le noir. Dans les grottes ou au fond des océans, aucune vision n'est possible. Les espèces qui y vivent développent des alternatives sensorielles : la chauve-souris repère son environnement en émettant des ultra-sons et en écoutant leurs échos. Vous pouvez aussi vous diriger à l'aveugle dans un parcours permettant de reconnaître au toucher différents animaux.

Cette exposition ludique est idéale pour les enfants. Expériences en tout genre, films et photos leur permettront de faire leur propre expérience.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 4

Faites la traduction:

L'exposition "Tatoueurs, tatoués"

Aujourd'hui, un Français sur dix est tatoué selon une étude récente. L'exposition "Tatoueurs, tatoués" du musée du quai Branly est conçue comme un voyage dans le temps et montre dans un contexte historique, géographique et religieux la pratique du tatouage.

Le mot "tatouage" naît à la fin du XVIIIe siècle. Il vient d'un terme polynésien qui signifie "marquer" et qui est découvert par le capitaine britannique James Cook lors d'une expédition.

Jusqu'au XIXe siècle en Europe, surtout à cause du christianisme, le tatoué c'est le criminel, l'exclu, la prostituée, l'individu considéré comme dangereux.

Le tatouage devient ensuite une revendication pour les marins et les militaires. Au début du XXe siècle, le tatoué devient cette fois un objet de fascination, phénomène de foire, l'âge d'or des cracheurs de feu et avaleurs de sabres.

L'exposition montre le basculement du marginal au global. Le tatouage est le patrimoine commun d'une majeure partie du monde.

L'idée de l'exposition est d'affirmer haut et fort que le tatouage est un art à part entière. Un art avec ses courants, ses écoles, ses techniques, ses œuvres. Quelques 300 pièces anciennes et contemporaines sont exposées. Des photos, des affiches d'époque, des vidéos et même des fragments de peaux tatouées. Un foisonnement de couleurs, de styles, de motifs et de formes.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 5

Faites la traduction:

Paris entre les lignes

Paris, capitale des livres, c'est à la Bibliothèque historique de la ville de Paris où se tient une exposition qui retrace l'épopée du livre, du Moyen Age au XXe siècle. Et confirme le rôle capital de Paris dans ce domaine. Rôle intellectuel, économique, politique qui permettra à l'édition et à l'imprimerie de se développer, et surtout de rayonner sur tout le vieux continent. Manuscrits, livres rares, affiches provenant de divers fonds permettent au visiteur de suivre cette évolution, non sans admirer, à chacun des chapitres qui divisent l'exposition selon un ordonnancement chronologique, les quelque 200 documents présentés, beaux et précieux à la fois.

Historique et... géographique, telle se présente *Paris, capitale des livres*. Car si Paris avec sa Bibliothèque nationale de France, sa bibliothèque Sainte-Geneviève, ses archives nationales et son Petit Palais (sans oublier, non loin, Versailles) constitue l'un des réservoirs les plus importants en matière de livres anciens. Le nombre de bibliothèques provinciales ont enrichi le contenu de l'exposition à l'instar des bibliothèques de Tours, Châteauroux, Reims, Besançon ou encore Limoges.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 6

Faites la traduction:

Acheter des médicaments sur Internet, une conduite à risque

Tout peut s'acheter sur Internet, même des médicaments. Selon les experts en sécurité informatique, les spams publicitaires pour des médicaments représenteraient 70 % de l'ensemble des courriers électroniques. En quelques clics, et sans avoir à fournir la moindre ordonnance, l'internaute a accès à toutes sortes de médicaments vendus par des sociétés basés principalement à l'étranger.

En France, la vente de médicaments est strictement réservée aux pharmaciens. Pourtant, 14 % des Français, soit 6,9 millions de personnes, reconnaissent acheter des médicaments de prescription sans ordonnance, principalement sur Internet. Les uns choisissent le réseau pour gagner du temps et par commodité ou par souci d'économies, et les autres pour obtenir un médicament sans avoir à présenter une ordonnance. Les Français ont aussi de plus en plus recours à l'auto-diagnostic et à l'auto-médication: 52 % des Français utilisent la Toile pour obtenir des informations sur leur santé. Mais *le médicament n'est pas un produit comme les autres. Il existe de vrais risques à les acheter sur Internet.* Or, selon l'Organisation mondiale de la santé (OMS), plus de la moitié des médicaments vendus sur Internet sont des contrefaçons. Certains produits peuvent même causer la mort.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 7

Faites la traduction:

A partir la découverte des traces d'eau sur Mars les hypothèses de présence de vie sur cette planète vont bon train. L'eau c'est la vie! Il y a 3,5 milliards d'années la formation d'eau a permis l'apparition des premières formes de vie. Notre corps est constitué à 60 % d'eau. S'il peut subsister plusieurs semaines sans manger, il meurt au bout de quelques jours s'il est privé de l'eau.

De nos jours un tiers de l'humanité manque d'eau. Plus de 1 milliard d'êtres humains ne disposent pas d'un minimum de 20 litres d'eau par jour.

Depuis le début du siècle, les consommations en eau ont été multipliées par sept. d'un côté, cette augmentation est due à l'accroissement de la population mondiale, de l'autre, c'est une conséquence de l'élévation du niveau de vie et du développement agricole et industriel. L'eau est à la fois une source de vie, autant que de catastrophes: ses déchaînements provoquent inondations, cyclones, etc. Son absence provoque sécheresses et famines, extension des surfaces désertiques.

Dans les pays développés les ressources en eau sont menacées par des prélèvements excessifs et par la pollution. Dans les pays pauvres, des centaines de millions de personnes n'ont pas accès à une eau de qualité alimentaire. les zones de plus en plus importantes évoluent vers la désertification par déforestation et surexploitation. L'Organisation mondiale de la santé (OMS) estime que chaque jour dans le monde 25 000 personnes meurent pour avoir bu de l'eau polluée ou par manque d'eau. Beaucoup de conflits sont nés ou se sont développés autour des problèmes d'accès aux ressources en eau: conflits frontaliers entre l'Inde et le Népal, le Sénégal et la Mauritanie, la Bolivie et le Pérou. Si l'énergie a été au cœur du XX^e siècle, l'enjeu à venir est celui de l'eau.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 8

Faites la traduction:

Harry Potter: Warner invite les fans à un dîner de Noël à Poudlard

Des plafonds hauts comme dix Hagrid, des sapins de Noël géants et somptueusement décorés, des centaines de chandelles qui flottent, de grandes tablées richement garnies, un énorme feu de cheminée, et la neige qui tombe derrière les carreaux... La Grande Salle du château de Poudlard a su nous faire rêver. Et les grands fans d'Harry Potter pourraient avoir l'occasion d'y célébrer leur réveillon.

Le 3 décembre, Warner Bros les invite, de 18 h à minuit, à un repas dans sous la célèbre charpente, habillée de ses décors originaux. Au menu: pudding, Bièraubeurre, dinde rôtie farcie à la saucisse et à la canneberge, lasagnes à la courgettes, terrine de jarret de porc aux fèves et soirée dansante déguisée sur le thème (forcément) des aventures du sorcier à lunettes.

Selon le site de la Warner (sur lequel il est déjà possible de réserver sa place), les invités pourront ensuite déguster leur dessert sur le quai du Poudlard Express et auront, enfin, le droit de se balader dans les mythiques studios londoniens pour découvrir les autres décors mais aussi les costumes ou les accessoires de la saga des *Harry Potter*. Mais tout ce qui est rare est cher. Il faudra donc déboursier 230 livres (310 euros environ) pour se régaler. Sans compter que seuls les plus de 18 ans sont conviés.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 9

Faites la traduction:

²
Détesté ou traumatisant pour certains élèves, l'incontournable exercice de la dictée devrait devenir obligatoire et quotidien dès la rentrée 2016 si les nouveaux programmes, présentés ce vendredi, sont validés par le Conseil supérieur de l'éducation. Pour Laetitia Ferrari, professeure de lettres en classe de 6e et auteur de *L'orthographe ou la bête noire du français*, aux Cahiers pédagogiques (2012), cette annonce est un signe positif: «C'est une bonne chose pour les élèves, ça permet de créer des automatismes. Or pour créer ces automatismes orthographiques, il faut du temps, de la répétition, on ne maîtrise pas ces règles en deux mois. On peut envisager des dictées plus courtes, une ou deux phrases, afin d'aborder chaque jour une notion différente».

L'essentiel est de dédramatiser la «dictée zéro pointé» et privilégier la dictée positive. Au lieu de retirer des points à chaque faute pour aboutir à une note finale négative, on peut plutôt choisir de donner des points lorsqu'une règle est acquise et maîtrisée. Et puis il existe divers exercices de dictée comme la dictée à trous, la dictée à réponses multiples, qui peuvent être des alternatives.

Rendre la dictée obligatoire au collège et non uniquement au primaire, cela permettrait de sensibiliser les professeurs et de faire comprendre aux plus récalcitrants qu'ils doivent aussi penser à leurs élèves.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 10

Faites la traduction:

La météo de septembre, un déluge d'intempéries

La France n'aura pas cette année d'été indien. Depuis le début septembre, la météo semble se déchaîner: vents violents, orages, tornades se succèdent provoquant de nombreux dégâts, coupures d'électricité et faisant plusieurs morts. La faute en partie à la dépression Henri, une tempête tropicale qui a circulé au large de la côte des Etats-Unis avant de revenir sous forme de système dépressionnaire sur le nord du golfe de Gascogne.

Ce mercredi, Météo France a ainsi enregistré des rafales de vent à 135km/h dans la Nièvre et en Haute-Marne, plus de 9.000 impacts de foudre au sol sur tout le pays et des précipitations équivalentes à deux mois de pluie sont tombées en l'espace de cinq jours en Ardèche. Henri n'est donc pas le seul coupable: «Le centre de la dépression est assez éloigné de la France, précise Patrick Galois. Ce qui explique la violence des phénomènes est plutôt le contraste entre les réserves d'air chaud présentes au sol et l'air froid qui arrive de l'ouest. Ces contrastes fabriquent des nuages d'orages qui peuvent ensuite fabriquer des tornades». La Gironde et la Charente-Maritime ont ainsi vu passer plusieurs tornades ces derniers jours. «Ce sont des régions exposées à ce type de phénomènes, ce n'est donc pas inhabituel ou étonnant», rappelle Patrick Galois. «On observe ainsi entre 50 et 100 tornades par an, mais beaucoup sont de faible intensité». L'automne 2015 ne fait donc pas exception, si ce n'est par la force des intempéries qui a surpris après un été caniculaire.

TRAVAIL DE CONTRÔLE N° 11

Faites la traduction:

Alcool au volant: Un taux à zéro, le vrai coup de frein à la mortalité routière?

Pour l'association «40 millions d'automobilistes», un verre d'alcool, c'est déjà trop. Avec sa campagne «Je suis un héros, je roule à zéro», l'association appelle les conducteurs à militer pour l'abaissement de l'alcoolémie autorisée, aujourd'hui 0,5 gramme par litre de sang, à zéro. Est-ce une solution pour réduire la mortalité routière ?

«En 2014, l'alcool au volant a ôté la vie à près de 1.000 usagers, anéanti l'avenir de plus de 8.000 personnes et brisé autant de familles. Pourtant ces drames sont évitables: il suffirait que chacun refuse de prendre le volant sous l'effet de l'alcool», écrit l'association d'automobilistes dans un communiqué. D'après l'Observatoire national interministériel de la sécurité routière (ONISR), l'alcool est la première cause d'accident mortel sur la route, représentant 29 % des décès.

Si d'autres facteurs interviennent dans les accidents mortels, comme l'excès de vitesse ou le non-respect des distances de sécurité, l'alcool au volant reste un problème majeur. Toutefois, les accidents mortels sont le plus souvent liés à de grosses alcoolémies, au-delà d'un gramme d'alcool par litre de sang dans huit cas sur dix. Abaisser le seuil de tolérance à zéro ne changerait pas le comportement de ces buveurs excessifs. Il faut aussi renforcer les contrôles et prendre en charge les personnes qui récidivent ou qui ont un problème de dépendance à l'alcool.

En Europe, les taux d'alcoolémie maximum varient de 0,8 gramme par litre en Angleterre, pays le plus laxiste, à 0,2 gramme pour les plus stricts (Finlande, Suède, Pologne). Seuls quelques pays de l'est de l'Europe ont adopté la tolérance zéro: en République tchèque, Slovaquie, Hongrie, Bulgarie et Roumanie, il est interdit de circuler avec la moindre trace d'alcool dans le sang.

Les chiffres de la Commission européenne font toutefois apparaître un paradoxe: alors que l'Angleterre autorise jusqu'à quatre verres avant de prendre le volant (chaque verre faisant monter le taux d'alcool dans le sang de 0,20 à 0,25 gramme en moyenne), le taux de mortalité sur la route y est parmi les plus bas d'Europe avec moins de 30 décès par million d'habitants, contre 53 pour la France. A l'inverse, les strictes législations roumaines ou bulgares n'ont pas empêché ces deux pays de connaître environ 90 accidents mortels par million d'habitants en 2014. L'explication se trouve peut-être dans la peur de perdre son permis et de devoir s'acquitter d'une lourde amende: dans les pays où la limite est à 0,8 gramme, les contrôles d'alcoolémie sont en général plus fréquents qu'en France et les sanctions plus lourdes.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 12

Faites la traduction:

A la recherche du vrai visage de Mona Lisa, des chercheurs trouvent... un fémur

Des chercheurs italiens fouillaient depuis 2011 les entrailles d'un ancien couvent florentin à la recherche du crâne de Lisa Gherardini, considérée comme le modèle de la Joconde, pour reconstituer son visage. Ils n'y ont finalement trouvé qu'un ... fémur susceptible d'être celui de la noble dame.

«C'est une déception», reconnaît Giorgio Gruppioni, professeur d'anthropologie à l'Université de Bologne, lors d'une conférence de presse jeudi à Florence. «Retrouver le crâne et reconstituer le visage était un rêve que nous avions, mais il n'y a rien à faire», a-t-il ajouté.

L'identité du modèle n'ayant jamais été établie de manière certaine, l'idée était donc d'essayer de reconstituer le visage de Lisa Gheradini, et le comparer au célèbre portrait réalisé au 16e siècle par Léonard de Vinci et qui trône aujourd'hui au musée du Louvre à Paris.

Née en 1479, Lisa Gherardini avait épousé un marchand de soie florentin, Francesco del Giocondo, qui aurait commandé ce portrait de son épouse en 1503. Une fois veuve, elle s'était retirée parmi les franciscaines du couvent Sainte-Ursule, où deux de ses filles étaient religieuses et où elle a vraisemblablement été inhumée à sa mort en 1542.

Vidé par Napoléon en 1808, un temps transformé en manufacture de tabac, l'ancien couvent n'est plus qu'un grand bâtiment désaffecté en plein centre de Florence.

Des fouilles entamées en 2011 dans son ancienne église, et désormais terminées, ont permis de retrouver les restes d'une douzaine de personnes, a expliqué Giorgio Gruppioni. Les huit premières, dont les squelettes étaient en bon état de conservation, ont donné de grands espoirs aux chercheurs: elles avaient vécu quelque 150 ans trop tôt. Les quatre autres, dont il ne reste en revanche que quelques fragments d'os, se trouvaient dans une tombe commune, trois d'entre elles étaient encore une fois trop anciennes, la dernière avait vécu à la même période que Lisa Gherardini.

Peut-on au moins assurer que le fémur retrouvé dans le couvent est celui de Lisa Gherardini? Il est «fortement probable» que les restes soient les siens, compte tenu de la «convergence de toute une série d'éléments», estime M. Vincenti.

Des comparaisons d'ADN permettraient de lever les derniers doutes, mais le caveau familial où reposent les proches de Mona Lisa a révélé une mauvaise surprise aux chercheurs: régulièrement inondé, il a baigné pendant des siècles dans une

humidité telle que les squelettes du mari et des fils de la noble dame sont retournés à la poussière.

«Nous n'avons retrouvé que quelques dents d'adultes», d'où il a été impossible en l'état actuel des techniques d'extraire une séquence ADN, a expliqué le professeur Gruppioni, qui entend bien ré-essayer quand ces techniques se seront améliorées.

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

TRAVAIL DE CONTRÔLE N° 13

Faites la traduction:

Journée sans voiture: «L'attachement des jeunes pour la voiture reste fort»

Dimanche, Paris vivra au rythme des piétons et des vélos à l'occasion de la première édition de la journée sans voiture. Une journée comme les autres pour 34,2 % des 18-24 ans qui n'ont pas le permis de conduire. Si l'âge d'obtention de l'examen et d'achat de la première voiture neuve augmente d'années en années, le lien qu'entretiennent les jeunes avec l'objet reste fort.

La première chose à noter, c'est que les jeunes qui vivent dans les centres des grandes villes (Paris, Lyon, Marseille...), remettent fortement en cause la voiture mais en dehors de ces grandes villes, leurs usages de la voiture ne cessent d'augmenter et l'attachement reste fort, même si cela reste une forme d'attachement contraint. La voiture n'est pas un moyen de transport comme les autres, c'est un monde à soi, un espace qu'on habite, un lieu privé, dans lequel on va déposer des éléments de soi, de son identité. C'est pour cette raison que les constructeurs automobiles développent de plus en plus d'offres permettant de « personnaliser » sa voiture. Désormais, c'est l'objet qui doit me ressembler, et non plus l'inverse, il doit révéler des éléments de ce que je suis, de ma personnalité, de ma singularité.

Si les jeunes achètent de plus en plus tard leur première voiture, cela découle d'une évolution sociale. Les études se terminent de plus en plus tard et l'indépendance s'acquiert de plus en plus tard. Mais ça reste un rite de passage. L'achat d'une première voiture est synonyme d'un moment de passage, de nouvelles étapes dans la vie comme lorsqu'on devient parent. Il y a un enjeu identitaire, cette première voiture aura un effet sur l'individu.

Le développement de la mobilité numérique a-t-il réduit la mobilité réelle des jeunes ? Non, au contraire. De nombreux philosophes et sociologues se sont trompés à ce sujet-là. Pour les jeunes, il existe une complémentarité des modes de mobilité, le bus, le car, le vélo, le train, l'avion. Finalement la voiture devient un moyen de transport parmi d'autres. Plus la mobilité électronique est importante, plus la mobilité réelle l'est et la voiture s'inscrit dans ce besoin de mobilité réelle. Le développement des sites et des applications de covoiturage montre bien cette évolution. La voiture reste le théâtre de ces multiples usages. Il y a des moments pendant lesquels les jeunes vont accepter le covoiturage, l'autopartage mais ils peuvent également souhaiter rester seuls dans leur voiture. L'essentiel pour l'individu c'est de pouvoir choisir.

TRAVAIL DE CONTRÔLE N° 14

Faites la traduction:

Trop souvent, les Français affichent également un mépris insupportable à l'égard des étrangers, même francophones. Il faut les encourager Français à s'ouvrir davantage. Pour commencer, ils devraient perfectionner leurs langues étrangères.

Pour qu'un Français saisisse parfaitement la nature de l'image d'arrogance de la France à l'étranger, il lui suffit de faire une simple transposition de l'image qu'ont les Français des Etats-Unis. Il existe, en effet, une quasi-symétrie des représentations. Très sensibles à l'hégémonie américaine, les Français y voient une arrogance. Les étrangers ont la même représentation de la France. Les Français sont réputés arrogants, contents d'eux et se contemplant volontiers le nombril en pensant qu'ils sont les meilleurs.

Le Français joue son rôle, a quelque chose à dire sur n'importe quel sujet touchant les affaires du monde. Un Français se doit de prendre la parole pour déclamer de grands principes, que ce soit au comptoir d'un bar parisien ou autour d'une table de négociation internationale. Ce comportement "brillant" s'enracine dans une prétention à l'universalisme. Où que ce soit, un Français persiste à se croire le centre du monde.

La France vue du Japon

Au début du XIX e siècle, le Japon de l'époque des samouraïs pratique une politique de fermeture à l'égard des étrangers. A la fin du XIX e siècle les arts et la littérature française deviennent pour longtemps la référence des intellectuels japonais. La France est encore perçue au milieu des années 1990 comme le pays des arts, de la mode, des produits de luxe, de la littérature et du cinéma. Jean Gabin, Alain Delon et Catherine Deneuve sont des noms et des visages connus des japonais.

Les Allemands voient trop souvent dans les Français des gens peu fiables qui ne tiennent pas toujours parole. Cela les choque et explique qu'ils aient parfois du mal à s'entendre avec la France.

La France vue d'Afrique

A la veille de la Première Guerre mondiale, la France possède le deuxième empire colonial du monde. L'Empire français est alors essentiellement africain. Il comprend une forte proportion de l'Afrique du nord, de l'Afrique occidentale et de l'Afrique équatoriale, sans oublier l'île de Madagascar. Si l'Empire n'existe plus depuis les années 1960, il subsiste en héritage de la colonisation des relations complexes avec près d'un tiers des pays africains. Depuis l'Algérie, la France semble à beaucoup un eldorado, où tout paraît plus facile. Cette représentation est renforcée par la proximité géographique et les échanges réguliers.

La France vue des Etats-Unis

les Américains se pensent porteurs d'une dimension messianique les chargeant naturellement du destin de la planète. Aussi ne conçoivent-ils pas qu'un " petit " pays puisse lui aussi prétendre avoir une vision globale du monde. En fait, les Américains voient en la France "une grenouille qui veut se faire aussi grosse que le bœuf". Les Américains ne supportent pas que la France prétende mettre en œuvre une politique de grande puissance.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 15

Faites la traduction:

L'opéra selon Peter Brook «Une flûte enchantée»

Loin des conventions du genre, Peter Brook s'attaque à l'un des opéras les plus célèbres du répertoire: 'La Flûte enchantée'. Accompagné d'une troupe de jeunes chanteurs talentueux, il plonge dans l'œuvre du divin Mozart pour nous proposer une version à la fois légère et profonde.

Le décor est minimaliste. Quelques joncs se dressent ici et là. Un piano est posé contre le mur. Pas de doute, nous assistons à un spectacle de Peter Brook, théoricien de « l'espace vide », de la nécessité du vide même. C'est dans cet espace dépouillé, face aux murs décatés et rougis du théâtre des Bouffes du Nord (qui est un décor en lui-même) que le metteur en scène, aidé de Franck Krawczyk et Marie-Hélène Estienne, réinterprète très librement le chef d'œuvre de Mozart.

Cette flûte enchantée est-elle le requiem de Brook, spectacle des adieux à ce théâtre auquel son nom est associé depuis 1974? Même si la direction de cette salle est désormais assurée par Olivier Mantei et Olivier Poubelle, on espère bien qu'il ne s'agit pas de la dernière intervention de Brook aux Bouffes du Nord. Par ailleurs si l'on fait de cette flûte une sorte d'œuvre testamentaire, on risque de charger le spectacle d'une gravité dont il est totalement dépourvu. « Les Noces de Figaro', 'Don Giovanni' et même 'La Flûte enchantée' ont une chose en commun. Ils échappent à toute tentative de catégorisation. Aucune de ces œuvres n'est uniquement ni "drôle" ni "sérieuse", ni "légère" ni "solennelle"... » Voilà ce que déclarait Brook lors de la création, en 1998, de son Don Giovanni à Aix-en-Provence, œuvre mozartienne qu'il rapprochait du théâtre de Shakespeare, de Racine ou, plus encore, de Tchekhov et de son art du contre-pied et de la rupture.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 16

Faites la traduction:

«Handbook of the Birds of the World» de Josep del Hoyo

Si Josep del Hoyo ne s'était pas trompé sur la quantité de travail et le temps nécessaires pour mener à bien sa folle entreprise, jamais ce Catalan, médecin de formation, ne s'y serait lancé. Sa démarche est d'un autre temps, celui des grands naturalistes, des planches de croquis, des encyclopédies... Josep del Hoyo a projeté, au début des années 1990, de publier la description de tous les oiseaux du monde, soit près de 10 000 espèces. Dans moins d'un an, à la sortie du volume 16 du *Handbook of the Birds of the World* "Manuel des oiseaux du monde", ce sera chose faite.

«C'est une somme sans précédent, où chaque espèce est représentée par au moins une illustration», reconnaît l'ornithologue français Gérard Rocamora, qui a décrit avec sa collègue Dosithée Yeatman-Berthelot, dans le volume 14 de l'encyclopédie (2009), la famille des drongos, des passereaux au plumage sombre, dotés d'une magnifique queue fourchue, que l'on trouve autour de l'océan Indien.

La passion de Josep del Hoyo, un quinquagénaire barbu, pour les oiseaux remonte à l'enfance et aux émissions animalières de la télévision espagnole. Au début des années 1980, armé de son appareil photo, il sillonne, pendant treize mois, quinze pays d'Afrique. *“J'avais emporté une vingtaine d'ouvrages d'ornithologie, et j'ai été frustré de constater qu'ils ne me permettaient pas d'identifier chaque oiseau que j'observais, raconte-t-il. J'ai pensé que les Américains ou les Allemands avaient bien dû réaliser un ouvrage recensant toutes les espèces. Mais après plusieurs années de recherche, j'ai conclu qu'un tel livre n'existait pas.”*

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 17

Faites la traduction:

La guerre des Simpsons contre Fox News

Les fans des Simpsons se sont toujours demandé comment leur série fétiche pouvait être diffusée et produite par la chaîne conservatrice Fox. Le dessin animé passe son temps à se moquer des valeurs que défend la chaîne ainsi que du mode de vie d'une partie de son public. Par moment on dirait même que le dessin animé prend un malin plaisir à se moquer de la Fox elle-même. Un des derniers épisodes des Simpsons aurait même déclenché l'ire de certains présentateurs de Fox News.

Dans l'épisode du 21 novembre, un hélicoptère de Fox News passe dans le ciel des Simpsons. Mais les dessinateurs ont remplacé le slogan de la chaîne, "Fair and balanced" (Juste et équilibrée) par le moins flatteur : "Fox News : Not Racists, But #1 With Racists." (Fox News : pas raciste mais numéro 1 chez les racistes). L'épisode montre ensuite les dirigeants de la Fox préparer une série d'émissions destinées à faire peur aux Américains à propos du système de santé d'Obama, résume le site Raw Story. Pour le site Gawker, qui met en ligne plusieurs extraits, cet épisode des Simpsons était "*le plus anti-républicain jamais réalisé*".

Un anti-républicanisme qui n'a pas échappé au présentateur star de la Fox Bill O'Reilly. Lors de son émission, il a diffusé l'extrait du dessin animé en qualifiant ses réalisateurs d'abrutis. La semaine suivante, ces derniers se sont donc fendus d'une réponse en faisant à nouveau apparaître l'hélicoptère de la Fox, cette fois dans le générique du dessin animé. Et cette fois, le slogan de Fox News a été transformé en "Unsuitable for Viewers Under 75" (non adapté à un public de moins de 75 ans).

La guerre entre les Simpsons et la Fox était-elle allé trop loin ? Dans la version de ce dernier épisode diffusée sur Internet (non accessible en France), cette blague de l'hélicoptère n'apparaît pas. Beaucoup de fans se sont donc demandé si la chaîne n'avait pas imposé de retirer ce nouvel affront. Pas du tout, répond le journal britannique *The Guardian*. Il s'agit en réalité d'une simple histoire de copies qui n'ont pas pu être modifiées à temps, explique-t-il.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 18

Faites la traduction:

C'est officiel: un astéroïde a décimé les dinosaures

Les dinosaures ont été décimés par un gigantesque astéroïde il y a 65 millions d'années, confirment des chercheurs dont les travaux sont publiés dans le journal Science.

Quarante-et-un chercheurs scientifiques internationaux ont étudié pendant vingt ans des données sur ce qui a causé l'extinction du Crétacé-Tertiaire. Ils ont conclu d'un gigantesque astéroïde, puissant comme un milliard de bombes atomiques, avait décimé plus de la moitié des espèces de la planète.

Cet astéroïde serait d'environ 15 kilomètres de large. Il s'est abattu sur Chicxulub dans la province actuelle du Yucatan au Mexique, il y a 65 millions d'années. Le choc a laissé un cratère de 180 kilomètres de diamètre.

La collision a ensuite transporté des matériaux à grande vitesse dans l'atmosphère, ce qui a entraîné un refroidissement de la planète. L'astéroïde a «charrié des matériaux à grande vitesse dans l'atmosphère, déclenchant une réaction en chaîne qui a provoqué un refroidissement, éradiquant une grande partie de la vie sur Terre en l'espace de quelques jours», précisent les chercheurs.

Outre les dinosaures, plus de la moitié des espèces de la planète, dont certains grands reptiles marins et de nombreux oiseaux, ont également disparus à la suite de cette gigantesque collision. Ces disparitions ont ouvert la voie à l'émergence des mammifères comme la forme de vie dominante sur la planète.

Ces chercheurs mettent donc fin à la théorie qui explique la disparition des dinosaures par une série d'éruptions volcaniques qui aurait sévi pendant 1,5 million d'années en Inde.

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 19

Faites la traduction:

Profs au bord de la crise de nerfs

«Dans la classe, je suis comme le personnage de certains dessins animés ... Partout à la fois, je cours de l'un à l'autre, j'ai l'impression de me démultiplier par dix au moins... Et pourtant il faudra bien que demain je motive, je rassure ces chers petits qui arriveront avec leurs problèmes sociaux, scolaires, psychologiques, affectifs (...).Et puis, un matin, mon réveil a sonné et je n'ai pas pu me lever. Il m'était tout à fait impossible d'envisager l'idée de retourner dans la classe... C'est comme si mon corps refusait brusquement d'obéir à mon cerveau... Mes muscles étaient devenus si lourds que lever le bras me semblait impossible».

Les paroles de nombreux profs évoquent « l'enfer », « la galère », « le bazar » pour décrire la dureté de leur expérience professionnelle. Comment en est-on arrivé là?

Depuis une trentaine d'années les élèves ont changé et ont acquis un droit d'expression parfois difficile à gérer: les profs doivent faire face à ces petites incivilités ou plus grandes violences qui sont entrées dans les murs de l'école, éduquer à la citoyenneté, à la démocratie, au respect d'autrui. Des élèves qui s'interpellent à haute voix, d'autres qui se cachent à peine pour jouer avec leur portable, d'autres encore qui viennent accaparer l'attention du prof pour protester sur une note estimée injuste... Comme l'explique le sociologue François Dubet, il est parfois plus long – sur une heure de cours – de créer les conditions de faire la classe que de réellement enseigner. D'autant qu'obtenir le calme et la concentration ressort d'une alchimie fragile qui peut basculer à tout instant...

TRAVAIL DE CONTRÔLE № 20

Ils sont de Mars, elles sont de Vénus...

Si l'amour est un sentiment merveilleux, la vie de couple n'est pas forcément quelque chose de facile! Entre les frictions et les incompréhensions, on peut se demander si hommes et femmes sont faits pour vivre ensemble!

En moins d'un demi-siècle, les modèles féminins et masculins ont considérablement changé. Sur bien des aspects l'homme et la femme tendent maintenant à se ressembler de plus en plus, gommant les spécificités. La différence entre hommes et femmes est aussi radicale que s'ils sont issus de deux planètes éloignées: leurs façons de communiquer, d'agir, de ressentir, de penser et d'aimer sont complètement différentes. Les hommes prônent l'efficacité, la réussite, l'autonomie, le pouvoir et sont davantage intéressés par les objectifs et les résultats que par les relations et les personnes. Pour les femmes ce qui compte, ce sont l'échange, les sentiments, le don de soi, l'intimité.

Ainsi il serait préférable d'accepter l'autre tel qu'il est plutôt que de vouloir absolument le faire changer. Cette condition serait même indispensable pour que le couple puisse "tenir la route".

A vous donc de faire preuve d'ouverture, de tolérance, de respect... Ces qualités vous seront utiles dans votre couple, mais également dans votre vie en général!